

ВЫПУСК 2



**ВЬЕТНАМСКИЙ НАРОД
ПОБЕДИТ!
АМЕРИКАНСКИЕ АГРЕССОРЫ
ПОТЕРПЯТ ПОРАЖЕНИЕ!**

**ВЬЕТНАМСКИЙ НАРОД
ПОБЕДИТ!
АМЕРИКАНСКИЕ АГРЕССОРЫ
ПОТЕРПЯТ ПОРАЖЕНИЕ!**

Героическая борьба народа Южного Вьетнама

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ
НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
ПЕКИН 1965

Постоянный Комитет Всекитайского Собрания народных представителей Китайской Народной Республики, обсудив обращение второй сессии Национального собрания Демократической Республики Вьетнам третьего созыва к парламентам всех стран мира, горячо откликнулся на торжественный призыв Национального собрания Демократической Республики Вьетнам.

В общей борьбе против агрессии американского империализма китайский народ неизменно со всей решимостью поддерживает братский вьетнамский народ. Постоянный Комитет Всекитайского Собрания народных представителей от имени 650-миллионного китайского народа торжественно заявляет: Китай и впредь сделает все, что в его силах, чтобы оказать решительную и безоговорочную поддержку вьетнамскому народу, ведущему патриотическую справедливую борьбу против американского империализма.

Нынешняя серьезная обстановка во Вьетнаме создана исключительно американским империализмом. Американский империализм, разорвавший Женевские соглашения 1954 года по Вьетнаму, бешено развязал в южной части Вьетнама агрессивную войну, непрерывно и яростно бомбит территорию Демократической Республики Вьетнам, нагло расширяя войну. Американский империализм — злейший враг вьетнамского народа и миролюбивых народов всего мира.

Сегодня весь вьетнамский народ, тесно сплотившись воедино и развивая революционный дух решительной борьбы за окончательную победу, ведет битву великого исторического значения за освобождение Юга и защиту Севера страны, за разгром американских агрессоров, за полное воссоединение страны.

В своем обращении к парламентам всех стран мира Национальное собрание Демократической Республики Вьетнам торжественно снова подтвердило следующие четыре требования относительно выполнения Женевских соглашений и разрешения вьетнамского вопроса:

«1. Признание основных национальных прав вьетнамского народа: права на независимость, суверенитет, единство и территориальную целостность. В соответствии с Женевскими соглашениями, американское правительство должно вывести из Южного Вьетнама все американские войска, военный персонал, оружие всех видов, боеприпасы и средства войны, ликвидировать все американские военные базы здесь и свой «военный союз» с южновьетнамской властью. Вместе с тем оно должно прекратить проведение политики интервенции и агрессии в Южном Вьетнаме. Американское правительство должно прекратить все военные действия против Северного Вьетнама, положить конец всем посягательствам на территорию и суверенитет Демократической Республики Вьетнам.

2. До мирного воссоединения Вьетнама, пока Вьетнам временно разделен на две зоны, необходимо строго соблюдать военные условия Женевских соглашений 1954 года по Вьетнаму: эти две зоны должны воздерживаться от вступления в военные союзы с иностранными государствами, там не должно быть никаких иностранных военных баз, войск и военного персонала.

3. Внутренние дела Южного Вьетнама должен решать сам народ Южного Вьетнама в соответствии с программой Национального фронта освобождения Южного Вьетнама без какого-либо иностранного вмешательства.

4. Вопрос о мирном воссоединении Вьетнама должен решать населяющий обе зоны вьетнамский народ без какого-либо иностранного вмешательства».

Постоянный Комитет Всекитайского Собрания народных представителей считает, что четыре требования Национального собрания Демократической Республики Вьетнам совершенно справедливы, что они являются единственным правильным путем к урегулированию вьетнамского вопроса. Китайское правительство и китайский народ полностью одобряют и решительно поддерживают эти четыре требования. Мы считаем, что необходимые условия для политического урегулирования вьетнамского вопроса могут быть созданы только тогда, когда будет решительно пресечена агрессия американского империализма во Вьетнаме и США будут вынуждены вывести оттуда все свои вооруженные силы. Мы вместе с вьетнамским народом решительно выступаем против заговоров американского империализма под ширмой «мирных переговоров», против любого гнусного предательства коренных интересов вьетнамского народа в сговоре с американским империализмом.

Китай является страной, подписавшей Женевские соглашения 1954 года. Китай и Вьетнам — это братские социалистические страны, соседи, связанные кровными интересами. Китайский и вьетнамский народы — близкие соотечественники, живущие одной судьбой. Правительство Китая и китайский народ уже со всей серьезностью заявили: Агрессия американского империализма против Демократической Республики Вьетнам есть агрессия против Китая, китайский народ ни в коем случае не может оставаться безучастным к этому. По просьбе вьетнамского народа и

исходя из требований общей борьбы против агрессии американского империализма, китайский народ уже оказал и будет оказывать всемерную поддержку вьетнамскому народу для окончательного разгрома американских агрессоров. К выполнению пролетарского интернационального долга китайский народ всегда относится с безграничной верностью, не считается ни с какими жертвами и всегда верен своему слову. Это подтверждено всем ходом борьбы как в прошлом, так и теперь.

Агрессия американского империализма против Вьетнама является серьезным шагом к осуществлению контрреволюционной глобальной стратегии. Героическое сопротивление вьетнамского народа американским агрессорам — важная составная часть общей борьбы народов всего мира против американского империализма, в защиту мира во всем мире. Как сказал Президент Хо Ши Мин: «Наша страна — форпост социалистического лагеря и всех народов мира, борющихся против империализма, нового и старого колониализма. Для нас это самая большая честь». Слава вьетнамскому народу — бесстрашному великому. Он имеет право принимать поддержку и помочь народов стран социалистического лагеря, революционных народов всего мира и всех миролюбивых государств и народов.

Постоянный Комитет Всекитайского Собрания народных представителей призывает все народные организации и весь народ Китая:

широко пропагандировать речь Президента Хо Ши Мина, произнесенную им 10 апреля на сессии Национального собрания Демократической Республики Вьетнам, правительственный доклад, сделанный Премьер-министром Фам Ван Донгом на второй сессии Национального собрания Демократической Республики Вьетнам третьего созыва и обращение Национального собрания Демократической Республики Вьетнам к парламентам всех стран мира; широко пропагандировать заявление Центрального Комитета Национального фронта освобождения Южного Вьетнама от 22 марта, поддерживать позиции Демократической Республики Вьетнам и Национального фронта освобождения Южного Вьетнама, еще беспощаднее разоблачать агрессивные преступления американского империализма;

глубоко изучать соответствующие заявления Правительства нашей страны и передовые статьи газеты «Жэньминь жибао», проводить воспитание в духе патриотизма и интернационализма, вместе с народами всего мира развернуть мощное массовое движение за то, чтобы заставить американских агрессоров убраться из Вьетнама;

повышать бдительность, укреплять оборонную мощь, активно трудиться, увеличивать производство, усердно учиться и работать, практическими действиями поддерживать патриотическую справедливую борьбу вьетнамского народа против американского империализма;

быть полностью готовыми к тому, чтобы в случае дальнейшего расширения американским империализмом агрессивной войны послать своих людей, если это понадобится вьетнамскому народу, и вместе с вьетнамским народом сражаться за изгнание американских агрессоров.

Постоянный Комитет Всекитайского Собрания народных представителей со всей искренностью надеется, что: народы всех стран социалистического лагеря будут всеми силами поддерживать вьетнамский народ, борясь против американских агрессоров и защищать юго-восточный форпост социалистического лагеря;

народы стран Индокитая и Юго-Восточной Азии будут всеми силами поддерживать вьетнамский народ, срывать преступные планы американского империализма, направленные на расширение агрессивной войны, и отстаивать мир и безопасность в Юго-Восточной Азии;

народы Азии, Африки и Латинской Америки будут всеми силами поддерживать вьетнамский народ, наносить удары по агрессивным силам американского империализма, борясь за еще большие победы национально-освободительного движения и народно-революционного движения;

миролюбивые страны и народы всего мира, выступающие против американского империализма, горячо откликаются на обращение Национального собрания Демократической Республики Вьетнам, срочно мобилизуются и развернут в мировом масштабе небывало мощное массовое движение за изгнание американских агрессоров из Вьетнама, из Индокитая, изо всех оккупируемых ими районов!

Героический вьетнамский народ непременно победит! Ненавистный американский империализм потерпит неизбежное поражение!

Резолюция Постоянного Комитета ВСНП КНР третьего созыва о поддержке обращения Национального собрания ДРВ (20 апреля 1965 года)

Nhân Dân

Sẵn sàng chiến đấu

chiến đấu thắng lợi

HÔM QUA 23-3, CHIẾC MÁY BAY THỨ 60 CỦA MỸ BỊ BẮN RƠI Ở MIỀN BẮC NƯỚC TA

- **BỘ TƯNG TƯ LỆNH KHEN CÁC ĐƠN VỊ CHIẾN THẮNG NGÀY 21 VÀ 22-3**
 - **DÂN QUÂN THÁI-BÌNH TÍCH CỤC ĐÀO CÔNG SỰ, TRANG BỊ THÊM VŨ KHÍ**
 - **35 000 THANH NIÊN HIẾNG-YÊN TÌNH NGUYỄN VÀO BỘ ĐỘI**

50,000 THAI NEW YORK TIME RECEIVED THIS 21-1

Tin VNVTX.—Ngày 23-3-1965, Bộ Tông tư lệnh Cảnh Sát nhân dân Việt-nam ra thông cáo như sau:
Trong hai ngày 21, 22 tháng 3 năm 1965, để quốc

vùng Ném-can (tỉnh Nghe-ans), từ 15 giờ 30 đến 16 giờ chúng ném bom, bắn phá vùng Đèo-ang (giáp giới tỉnh Quảng-binh và Hà-tinh) để quốc Mỹ và tay sai cảng giày giã điện cuồng, không ngừng tăng cường hành động chiến tranh phá hoại miền Bắc.

Các đồng chí cần khởi sâu
chi căm thù đối với đế quốc
Mỹ xâm lược, luôn luôn tinh
tảo bên bì chiến đấu, quyết

**ĐÔNG HÀM GỬI CÁC NƯỚC CHỦ TỊCH VÀ THÀNH VIÊN CỦA
GIÒI-NE-VƠ NĂM 1954 VỀ ĐÔNG - DƯƠNG VÀ MỘT SỐ NƯỚC KHÁC**

BỘ NGOẠI GIAO TẠ TỐ CÁO ÂM MƯU VÀ HÀNH ĐỘNG XÂM LUỢC VÀ GÂY CHIẾN CỤC KỲ NGHIÊM TRONG MỐI ĐÂY CỦA MỸ

MTDTGP MIỀN NAM VIỆT NAM TUYÊN BỐ:

Nhân dân miền Nam Việt-nam và các lực lượng vũ trang của mình quyết không dời náo buông lỏng vũ khí khi những mục tiêu cơ bản của nhân dân miền Nam Việt-nam, tức là độc lập, dân chủ, hòa bình và trung lập, chưa được thực hiện, quyết tiếp tục giáng những đòn sấm sét xuống đầu bọn giặc Mỹ và tay sai, và nhất định sẽ giành được thắng lợi cuối cùng

CÔNG HÀM CỦA BỘ NGOẠI GIAO TÀ

TUYỂN BỐ CỦA MTDTGP MIỀN NAM VIỆT-NAM

Ngày 22 - 3 - 1965, Bờ trướng Bờ Ngõai giáp Xứ Huân Thuỷ đã gác cảng hầm đến bến chở thuyền và bè trướng bờ ngoài giáp các nước thùy của hòn ngai Hồi-nê-vim năm 1954 và Đồng-dewng, cùa nhirc trong Uy ban quốc tế Việt-nam, có sáu xã với bờ chia nghĩa và một số nôr khái đe kích liệt tò cùa nôr hàng am mua và hành động xâm lược và gác chiến đấu chia de qúy Mô vă tas; dài sói đối miến Nam và miến Bắc nước ta.

Ở miến Nam Việt-nam, sau khi ra lệnh chia bón bu nhím Pác Chung, Hí đưa vào đây 2.000 công dân thue Na-Tu-trieu-tien, tang cường chiến tranh xâm lược, chinh phục Mô đe công khai sử dụng lực lượng không quân Mô thực thi chiến chien & miến Nam Việt-nam, đã thay mới Ủy ban trung trọng Mô trùn triết tập mỗi cuộc họp hão đe công bá hawn tuyen bô ngày 22-3-1965 của Ủy ban trung trọng Mô trùn. Toàn văn hawn tuyen bô như sau:

Tin VNTTX.—Theo Thông tin xá Giái phong, ngày 22-3-1965, tời mới dia diem trong vùng giáp phong miến Nam Việt-nam, lúu Na-Nguyê-nh Tô, Thủ Châ tich Châ tich đoàn Ủy ban trung trọng Mô trùn dán giáp phong miến Nam Việt-nam, đã thay mới Ủy ban trung trọng Mô trùn triết tập mỗi cuộc họp hão đe công bá hawn tuyen bô ngày 22-3-1965 của Ủy ban trung trọng Mô trùn. Toàn văn hawn tuyen bô như sau:

Đài-loan Phi-lip-pin, Ông Mai-lai, v.v... Thêm chí chúng đang cuồng cuồng cho không gian Mô và ta say tài thế oanh tạc miến Bắc Việt-nam và Lào. Trước con bài thay hoán toàn chúng đang bay ra trước mặt, để giao Mô đe trùt phông bô cảnh già hiếu chi nghĩa thực dân kiêu mòi Tô rò nguyễn hinh là một tên linh hong bao nhất của châ thia gác dân kiêu cu thuế tết. Hiện nay, không những chúng đang ngoan cố đây mang cuộc chiến tranh xâm lược đe dọa bô ta & miến Bắc

Tuần văn bức công hàm
như sau:

Thưa Ngài,

T_Uần xin đặc biệt lưu ý
Ngài đến tinh hình hé
sử nghiêm trọng ở
Việt-nam do việc chính phủ
Mỹ đang tiến hành những mồi
nhuộm cát-biến.

(Xem tiếp trang 2 và 13)

phía na nêm bao-nan нет
sự bùa-bùa xuông-nhieu vùng
và miền Nam Trung-bắc và
Nam-bắc, bờ phia lang mạc,
giết hại thường-dân. Ngày 16
tháng 3 mồi dày, bám xâm
lực Mỹ và ta sái ném bom
vào cả một trường học &
gần Đèn-lồng, tên sát-cực kỵ
đã mạn mục, lúc 4 giờ
thứ hai.

D_À hơn mươi năm nay, đế
quốc Mỹ đã liên tiếp
can thiệp và xâm lược
miền Nam Việt-nam. Hiện đây
bỗng chui lủi dùn-tham vào
miền Nam Việt-nam hàng loạt
để vi chiến đấu. Mỹ, gồm các
đồn-tiên lùa, thủy-quân lực
chiến, máy bay chiến lược
B-57 cũng nhiều đòn, vi lịnh
đánh thành Nam, Trí-tuất-kien

Việt-nam mà căm rää tham
bung-nogn lùa chiến tranh ky
tan-toi coi Dong-duong va
Dong-Nam Á.

Rõ ràng, ban nguy quyền
tay sai bám đùi Mỹ và miến
Nam Việt-nam càng ngày càng
phóng-thông nhau để ác phản
quốc-thay trời. Ban hàn-một
mặt day mặn day đang uốn

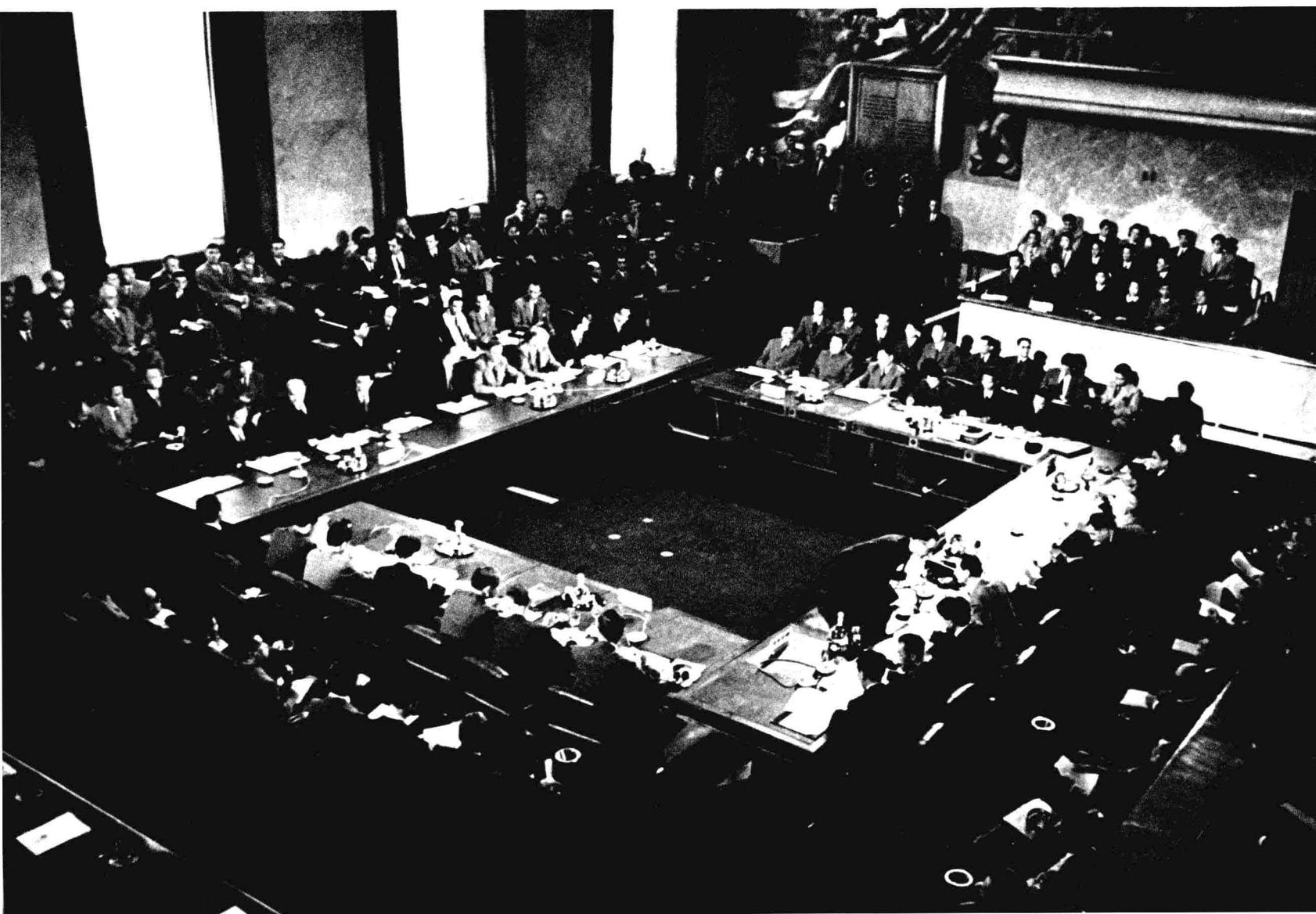
(Xem tiếp trang 3 và 13)

CỘNG HÒA NGUYỄN HẬM TRONG CỘC (Xem tiếp trang 3 cột II) danh từ và Nam (Translation), (continued).

В своем Заявлении, опубликованном 22 марта 1965 года, Центральный Комитет Национального фронта освобождения Южного Вьетнама призывает южновьетнамский народ во имя освобождения Юга, защиты Севера и воссоединения Родины наносить беспощадные удары по американским агрессорам.

Окончательно разорвав Женевские соглашения, американский империализм развязал агрессивную войну в Южном Вьетнаме

В результате длительной борьбы героический вьетнамский народ добился победы — подписания Женевских соглашений 1954 года. Эти соглашения принудили империализм признать суверенитет, независимость и территориальную целостность Вьетнама, запретили ввоз во Вьетнам иностранными государствами оружия, боеприпасов, военного персонала и создание в нем военных баз. На снимке: в зале Женевского совещания.





В соответствии с Женевскими соглашениями Правительство Демократической Республики Вьетнам отвело части
Народной армии на Север.



Американские агрессоры непрерывным потоком доставляют военный персонал в Сайгон.

Американский империализм ввозит в Южный Вьетнам самолеты, ракеты, снаряды и другие смертоносные средства.



США превратили важнейшие порты Южного Вьетнама в свои военно-морские базы. На снимке: прибывшие к берегам Южного Вьетнама военные корабли США.

США создали свыше 100 военно-воздушных баз в Южном Вьетнаме. На снимке: военно-воздушная база США в Да-Нанге.



Мальчик, обожженный американским напалмом.



Авиация США подвергает бомбардировке и обстрелу мирные села.

Школьник — жертва бомбардировки.



Американские агрессоры используют вертолеты при прочесывании мирных сел.





Фосфор применяется против сельских жителей.

От ядовитых химических веществ, применяемых США, погибли посевы и фруктовые деревья на сотнях тысяч гектаров.





Отъявленные убийцы — американские бандиты.



Многие женщины подвергаются незаконному аресту.



Многие юноши и подростки погибли от петли американских бандитов и их приспешников.



Жестокая пытка.